

奧巴馬就職提同志平權 美總統第一人

What's Up? 8

以下節錄自香港《文匯報》1月23日報道：「美國總統奧巴馬前日(1月21日)於國會山莊外，再次宣誓就職展開第二個任期，並發表以平等、自由為主題的就職演說，呼籲國民團結，共同實現美國建國精神。他更打破禁忌，成為首位就職演說中明言提及同志平權的美國總統。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「宣誓就職」be sworn in
「美國總統奧巴馬前日於國會山莊外」：「美國總統」是US President；「奧巴馬」叫Barack Obama；「國會山莊」是美國首都(capital)華盛頓(Washington, DC)的一個區域，英文是Capitol Hill——留意是Capitol而非Capital。
「再次宣誓就職展開第二個任期」：「宣誓就職」叫be sworn in，即swear in(使……宣誓就職)的被動語態；「任期」是term。

「就職演說」inaugural speech

「並發表以平等、自由為主題的就職演說」：「發表」演說是deliver，但這兒其實不用說這個動詞；「平等」是equality；「自由」是freedom；「以……為主題」可說centred on；「就職演說」叫inaugural speech，當中的inaugural解作「就職的」，而名詞inauguration則指「就職(典禮)」。

「呼籲國民團結，共同實現美國建國精神」：「呼籲」可說issue a plea for，當中的名詞plea便是指「呼籲」；「國民」可叫fellow countrymen，當中的形容詞fellow指「同類的」；「團結」是unity；「實現」可說realise；「建國精神」可說founding spirit。

「禁忌」taboo

「他更打破禁忌，成為首位就職演說中明言提及同志平權的美國總統」：「禁忌」是taboo；「打破」用break便可；「明言」可說mention... explicitly，當中的explicitly解作「明確地」；「同志平權」說gay rights便可。

因此全段可英譯如下：US President Barack Obama was sworn in for his second term outside Capitol Hill two days ago (January 21st). In his inaugural speech, centred on equality and freedom, he issued a plea for unity among fellow countrymen so as to realise the American founding spirit together. He even broke the taboo and became the first US President to mention gay rights explicitly in an inaugural speech. ■MT Ness



民眾赴國會山莊與奧巴馬就職禮，現場人山人海。資料圖片

漫步利物浦(上)

英語專欄

逢星期三見報

利物浦(Liverpool)這個名字對大部分香港人來說可能只知道有一支著名的足球隊，但對音樂愛好者(Music Fan)來說可以是一個夢想。對這個位於英國西北部馬西塞特郡(Merseyside)的城市認識，筆者可算得上當地半個居民。現在就簡單介紹一下吧！

情濃爵士風

利物浦是一座因與西印度群島(West Indies)貿易和從事奴隸買賣(Slave Trade)而繁榮的港口城市。1840年左右的移民熱潮(Emigration Wave)中，更因而成為乘坐蒸汽船(Steamboat)前往美國和澳洲的主要港口城市。利物浦市內建築非常現代化(modernized)，具英國傳統風貌的建築物不多，而由於此地是流行音樂巨擘披頭四(The Beatles)的出生之地，所以街上到處都是酒吧及俱樂部。另外值得一提的是，利物浦大學的學生，有很多都是著名爵士(Jazz)音樂團的成員，因此城市內爵士樂風非常濃厚(overwhelming)。以下兩街道更是因為Beatles而聲名大噪。

梅素街：利物浦音樂朝聖地

梅素街(Mathew Street)：上世紀60年代初堪稱利物浦音樂聖地的街道，以披頭四的發跡地而舉世聞名。披頭四初次登台表演的酒吧Cavern Club就在這條街上。雖然這酒吧早在1973年時就關門了，但20多年前，人們按當時酒吧的原樣在Cavern Walk重建。Cavern Walk可說是為披頭四而建的，這街上林立着許多披頭四曾經表演過的俱樂部和販賣與披頭四相關商品的商店。街道雖不長，但卻是披頭四迷不可錯過的地方。

便士巷：披頭四的點點滴滴

便士巷(Penny Lane)：便士巷位於往草莓田的途中，這條曲折(circuitous)街道其實只是一條普通的街道。相反附近有許多與披頭四有關的建築物，例如約翰·連儂(John Lennon)和喬治·夏里遜(George Harrison)上過的多佛戴小學(Dovedale Rd. Primary School)、保羅小時曾參加的聖巴納貝斯教堂(St. Barnabas Church)聖詩班及約翰·連儂年幼時和母親一同住過的家等。約翰·連儂的著名歌曲《In My Life》內的歌詞說的是他於便士巷(Penny Lane)的生活。

正所謂「讀萬卷書不如行萬里路」(He that travels far knows much)，與其看電視，倒不如親臨實地。筆者鼓勵大家，不妨自己計劃一下，日後有機會就到喜歡的地方開下眼界，親身體驗一番。

各式各樣香港街道名

如果大家有留意，以上兩處名勝都是街道，但英文就用Lane及Walk來表示。其實除Street外，香港有好多街名的英文都會用其他的字。例如：

1	Lane	堅巷	Caine Lane
2	Path	亞厘畢里	Albert Path
3	Drive	寶雲徑	Bowen Drive
4	Alley	紫雲街	Tsz Mi Alley
5	Street	租庇利街	Jubilee Street
6	Road	域多利道	Victoria Road
7	Avenue	柯士甸路	Austin Avenue
8	Way	金鐘道	Queensway
9	Boulevard	航展道	Airport Expo Boulevard

香港專業進修學校

語言傳意學部講師李偉雄、簡偉儀
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍

Fabergé: Legacy of Imperial Russia



珠寶盒 / 1881年

P. 奧夫欽尼科夫公司 / 莫斯科克里姆林宮博物館藏

Casket / 1881

P. Ovchinnikov Firm / Collection of Moscow Kremlin Museums

香港文化博物館 展期：2013.2.6 — 2013.4.29

輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

比喻詞有分「明」和「暗」，亦稱「直」和「隱」：即simile和metaphor。前者以物比物，直接明顯，引導我們去想像，使畫像在腦海中將事物形象化，呼之欲出。

暗喻、隱喻則須較高層次的聯想，較含蓄和隱晦的喻用。

螳臂擋車 不自量力

When his employer asked him take a big cut in salary or quit his job, he felt like being put between the devil and the deep blue sea.

僱主向他提出大幅度減薪或乾脆辭職，他感到進退兩難，身處窘境。

If you continue to chop and change your position, how can you really expect to achieve results?

若繼續不斷改變立場，你怎能期望有成就？
In refusing to execute his boss' order, he is like a fly on the wheel.

拒絕執行老闆的指令，他實在不自量力(螳臂擋車)。

They are together in a conspiracy, working

比喻詞句譯(五之五)

hand in glove.

他們一起串謀不軌，朋比為奸。

茫然遐想 一頭霧水

He is not practical and has his head always in the clouds.

他全不踏實，經常茫然遐想。

The manager runs the office with an iron hand and commands absolute compliance.

經理管治公司以鐵腕鎮壓，喝令絕對服從。

Mrs. Margaret Thatcher well reputed to be an iron lady for her firm sense of purpose.

戴卓爾夫人以鐵娘子見稱，有着堅定的意志。

We all put in the same efforts but he gets the lion's share of the praise (profit).

我們同樣付出，但他卻得最大部分的讚賞(利潤)。

狐假虎威 假裝威風

Do not believe him, he is a lamb in lion's skin.

勿被他欺騙，他只是假裝勇敢(威風)。

He is such a good leader that his men would go through thick and thin (fire and water) with him.



燈海人潮鬧元宵，圖為南京夫子廟秦淮河畔流光溢彩、人面如潮。資料圖片

他是頂好的領袖，隊友均願意為他赴湯蹈火，在所不辭(共患難)。

When the actor looked down from the stage, he saw a sea of faces.

藝人從台上望下去，人面如潮(很多面孔)。

She is under the weather and has not been well.

她身抱微恙，感到不適。

大家是否有同感？我說得太多了，且暫停吧。

預告：本專欄《比喻詞句譯特輯》將於2月27日(星期三)刊登，敬希垂注。

Comma splice 逗點的謬誤

英語世界

Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

今天談談一種常見的標點符號錯誤。這種錯誤是在於「,」逗號(comma)的使用。

逗號作為標點符號，其作用是把多個字詞(words)或片語(phrases)連接起來，而不是把兩個句子(sentences)或分句(clauses)連接起來。

今天，很多人都不能認真地使用逗號，書寫時貪圖方便快捷，胡亂用逗號，卻忽略了斷句。

常見逗號錯誤

以逗號把兩句或以上的獨立句子連在一起，這叫做comma splice。Splice的意思是連接、黏在一起。Comma splice即是逗號連接句，是十分常見的錯誤。例如：

That agent has lied many times, people don't trust him. (x)

這個代理曾多次說謊，人們不信任他。

Inflation is seriously affecting people's lives, the government has to tackle the problem as soon as possible. (x)

通脹嚴重地影響人民生活，政府需盡快解決這個問題。

I like the movie very much, the visual effects are really stunning. (x)

我十分喜歡這齣電影，視覺效果真的很震撼。

改正逗號謬誤3方法

就中文句子而言，以逗號把兩個句子連接起來，不覺得是一種錯誤。也許，一些人使用英文時犯上這個錯誤，這是其中一個原因。就英文句子而言，這樣使用逗號是錯誤的。

要改正上述的逗號連接句錯誤，有幾種方法。第一種方法是使用正確的標點符號，例如

「;」分號(semi colon)，把兩句連接。

The agent has lied many times; people don't trust him.

這個代理曾多次說謊；人們不信任他。

第二種方法是用「.」句號(full stop)把兩句句子分開開。

Inflation is seriously affecting people's lives. The government has to tackle the problem as soon as possible.

通脹嚴重地影響人民生活。政府需盡快解決這個問題。

第三種方法是使用連接詞，例如簡單的and、but等等，或者用when、because等等更加清楚地說明兩句的關係。

I like the movie very much because the visual effects are really stunning.

我十分喜歡這齣電影，因為視覺效果真的很震撼。
以英語應用而言，認清逗號(comma)的使用規範，認真用好這個標點符號，既不會讓人覺得犯錯，句子看起來也就很標準。

中文視野

逢星期三見報

語篇為體 功能為用

預告該立場獨特之處，引起讀者關注。然後提出支援觀點，這裡需要輔以充足的論據和例證說明，甚至引用數據和權威說法，增強說服力，直至各個支援觀點完結為止，所以支援觀點可以多達3個或以上。最後就是重申立場，將前述的支援觀點撮要並再一次強調首的個人的立場，增加感染力。

正反論述 穩固立場

評議的傳意功能就是就某一特定事件展開討論，當中涉及正反方面的論述，從而得出結論。撰寫時，必須提出涉及及的議題是甚麼並且劃定範圍，以免予人口實，無限延伸，導致錯漏百出。接着以主題句的形式，列舉各個支援的觀點。為了讓討論更形客觀，可以列出反對的觀點。但這裡必須要小心，所謂反對的觀點是將對立的一方之缺點進一步暴露出來，形成己方的立場更為堅實。評議的最後就是提出判斷和建議，兩者必須共存，缺一不可。有個別



文類讓我們在特定的語境下，選擇適當語言，準確達意。資料圖片

評論文章，只懂將別人的長城拆毀，而沒有提供建構良方，顯得未盡完善。
總而言之，要寫得一篇好文章，並非單從字、詞、句着手，而是以宏觀的語篇角度，鳥瞰文章的格局。文類可以讓我們在特定的語境下，選擇適當的語言，準確表達意思，從而達到指定的目的。

香港浸會大學國際學院講師 林惠文
Email: cie@hkbu.edu.hk

